

## ***La misma luna.* Tarea para desarrollar las destrezas comunicativas.**

MARÍA ISABEL RUBIO NAVARRO  
Université de Picardie – Jules Verne  
[rubio.navarro16@gmail.com](mailto:rubio.navarro16@gmail.com)

### **1. Presentación de la tarea**

Centrada en el desarrollo de la Comprensión y Expresión Orales, principalmente, esta tarea tiene en cuenta las cinco destrezas, es decir, Interacción, Comprensión Lectora, Expresión Escrita, Comprensión Auditiva y Expresión Oral.

Esta tarea está dirigida a aprendientes de Español Lengua Extranjera con un nivel B2/C1. Ha sido creada para ser impartida en clases de Expresión y Comprensión Orales de *Master Enseignement* (Master de Enseñanza) de la Université de Picardie-Jules Verne, Francia. Cabe destacar el contexto casi perfecto para impartir una clase. Nos encontramos con aprendientes totalmente motivados y participativos que quieren mejorar su nivel de español de manera efectiva. Estos aprendientes presentan una larga trayectoria tanto en la formación universitaria como en el estudio del español de España. Por ello, se ha querido estudiar el español de América, concretamente el español de México focalizándolo en el tema de la inmigración.

Los objetivos de esta tarea son varios. Primeramente, confrontar a los aprendientes al habla de Hispanoamérica, con el propósito de ofrecer diferentes muestras de habla del español. Como se ha dicho antes, se estudiará un determinado vocabulario mexicano que será reutilizado en la producción oral. Se repasarán y estudiarán ciertas colocaciones relacionadas con las peticiones de información, de confirmación, de opinión o de valoraciones, tales como “Debido a que, puesto que”, “no solo... sino que...”, “Dicen que.../Se dice que”..., “¿Qué opinas de que + subjuntivo?”, por solo citar unos ejemplos. También se estudiarán colocaciones para expresar aprobación y desaprobación, expresar si se está de acuerdo, invitar al acuerdo o incluso expresar escepticismo.

Todo ello mientras se introduce un tema social como es el de la inmigración mexicana a los EE. UU. y la latinoamericanización de los EE. UU. Esta tarea no solo es atractiva por el tema que trata sino también porque utilizaremos materiales audiovisuales. Nos serviremos del tráiler de la película mexicana *La misma luna* de Patricia Riggen que encontraremos en el servido YouTube. También utilizaremos la canción “Pobre Juan” del grupo mexicano Maná. Además, si podemos conseguirlo, utilizaremos un extracto del episodio 4, de la temporada V de la serie estadounidense *Dexter*.

La tarea ha sido confeccionada para ser desarrollada en cuatro sesiones de 50 minutos cada una. En la primera utilizaremos solamente el tráiler de la película *La misma luna* y en la segunda añadiremos la canción “Pobre Juan”. En estas dos primeras sesiones se pondrá énfasis en el estudio del vocabulario. La tercera y cuarta sesión las dedicaremos a la reutilización del vocabulario aprendido y en la quinta sesión utilizaremos el fragmento del episodio de la serie *Dexter*.

### **2. Desarrollo de la tarea**

Vistos la presentación de la tarea y el plan de trabajo general pasaremos a explicar las diferentes actividades pensadas para esta:

## 2.1. Primera sesión

En la primera sesión vamos a trabajar las destrezas comunicativas, con la ayuda del tráiler de *La misma luna*, además estudiaremos el vocabulario que resulte conflictivo.

### 1. Previsualización:

Se dirá a los aprendientes que vamos a trabajar con un tráiler de una película mexicana, ofreciéndoles el título de la misma. Además, les daremos tarjetitas con el título de la película. Entonces diremos que en un par de minutos deben escribir en esas tarjetas de qué trataría la película según el nombre. Esta actividad se realiza de manera individual.

Cuando hayan acabado de escribir en las tarjetas sus predicciones, se formarán grupos de 3 o 4 aprendientes. Cada componente del grupo hace una pequeña exposición sobre lo que ha escrito en su tarjeta. Esas pequeñas intervenciones no deben durar más de 1 minuto y en esta intervención tienen que intentar persuadir a sus compañeros de que su predicción del título es la más apropiada. Luego, tienen que negociar y llegar a un consenso sobre cuál de las predicciones sobre el título puede encajar más con la película.

Para finalizar la previsualización, cada grupo expondrá su elección al resto de la clase.

### 2. Visualización:

Se hace una primera visualización sin sonido. Se les pregunta si la opción que han elegido se adecua a la película. El objetivo es informar sobre la temática aunque quizá no se entienda aún el por qué del título, por ello, si la situación de la clase lo requiere y permite, se volverá a proyectar el tráiler sin sonido.

Tras la segunda visualización sin sonido, que repetimos, sólo se hará si no han descifrado el por qué del título, se realizará la proyección del tráiler ya con sonido. En esta visualización los aprendientes van a reforzar sus hipótesis. Además, van a empezar a tener los primeros problemas de vocabulario. Por eso pediremos a los aprendientes que nos consulten los términos que no conozcan o que hayan escuchado por primera vez.

### 3. Postvisualización:

Tras esta pequeña charla, damos a los estudiantes tarjetas con la definición de la palabra o la expresión propia del vocabulario de México (que encontraremos al final de la descripción de las actividades). Les dejaremos unos minutos para que puedan leer las tarjetas y se familiaricen con las definiciones. Se visualizará de nuevo el tráiler para que los estudiantes puedan completarlas con las palabras. Seguidamente daremos las palabras a los aprendientes y proyectaremos el tráiler por última vez. Al final de la sesión se corrige, se explica y podemos también reforzar la explicación con la película.

## 2.2. Segunda sesión

En la segunda sesión vamos a seguir haciendo actividades de Comprensión Auditiva, Expresión Oral y estudio del Léxico de México con la ayuda de una canción del grupo mexicano Maná que habla de la inmigración.

### 1. Preaudición:

Se formarán grupos y a cada uno le daremos una estrofa de la canción recortada en versos. Serán los aprendientes quienes se distribuirán entre ellos los versos de cada una. Cada grupo tendrá un verso que no pertenece a su estrofa.

Dejamos un minuto para que los aprendientes lean los versos y para que cada uno pueda reconocer y/o memorizar su verso. Prevemos que van a intentar ordenar los

versos, por eso tendremos que decirles que por el momento ese no es el objetivo de la actividad.

Tras esto, explicaremos que cada grupo tiene una estrofa de una canción, pero que en cada estrofa se ha colado un verso intruso que deben identificar.

### 2. Audición:

Escucharemos la canción y cada vez que escuchemos nuestro verso, vamos a levantar la tarjeta para que el resto de la clase la vea. Con esta actividad se pretende fomentar la cooperación tanto a nivel grupal como a nivel de clase ya que los aprendientes tienen que reconocer dónde se encuentra el verso intruso.

Escuchamos la canción una primera vez y reconocemos los intrusos (todavía no nos interesamos por el orden de la canción). Los aprendientes que tengan un verso intruso tienen que ir al grupo donde se encuentra su estrofa.

Volvemos a escuchar la canción para saber si cada verso se encuentra en la estrofa correspondiente y para, esta vez sí, poner en orden los versos. Los aprendientes tendrán que volver a moverse, esta vez con su grupo, para poner en orden la canción.

Hacemos una última audición en la que los aprendientes ya están colocados en el orden correcto y van a ir levantando y bajando sus tarjetas según vayan escuchando sus versos.

### 3. Postaudición:

Ahora vamos a trabajar el vocabulario de la canción relacionándolo con la película *La misma luna*. Daremos unas tarjetas a los aprendientes. Esta vez las tarjetas contendrán las palabras que crean mayor dificultad y los aprendientes viendo imágenes de la película tendrán que inferir el significado de la palabra.

Ponemos las imágenes una vez y dejamos un par de minutos para que, en grupos se reflexione, se dialogue, se interactúe y se negocie el significado de las palabras.

Volvemos a poner las imágenes para que se acabe de completar el ejercicio. En esta fase se tendrán que tomar notas ya que luego se formarán nuevos grupos en los que cada uno intercambiará sus conclusiones sobre el significado de las palabras. De nuevo los aprendientes tienen que negociar y cooperar entre ellos.

## 2.3. Tercera sesión

Continuamos la actividad que habíamos empezado el día anterior.

Ponemos una vez más las imágenes para refrescar la memoria, y para que los aprendientes saquen sus últimas conclusiones.

Corregimos las palabras.

Los aprendientes ya tienen dos textos diferentes con un lenguaje relacionado con el tema de la inmigración. Ahora, lo que les pediremos es que reutilicen ese vocabulario escribiendo una pequeña escena.

En grupos deberán elegir una secuencia del tráiler. Tienen que inventar qué es lo que ha pasado antes de esa secuencia y qué es lo que pasará después. Luego tendrán que representar la escena delante de sus compañeros. Para esta actividad se dejará lo que queda de clase para trabajar.

## 2.4. Cuarta sesión

Se representan las escenas.

Para acabar haremos un pequeño intercambio de ideas sobre las consecuencias de la latinoamericanización de los EE. UU.

Como cierre, se visualizará una secuencia de la serie estadounidense *Dexter*, ambientada en Miami.

### 3. Conclusiones

Las conclusiones que se pueden sacar gracias a esta tarea son varias. En primer lugar, se presenta un aprendizaje lúdico y atractivo gracias al uso de materiales audiovisuales variados. Se desarrollan las destrezas orales sobre todo, sin dejar al margen la Comprensión Lectora ni la Expresión Escrita. Con esta tarea podemos además estudiar un vocabulario específico de forma gradual y proponer la reutilización mediante las escenas que se deben escribir y posteriormente representar. Vamos a solicitar la participación de todos los aprendientes y no solo de aquellos que tienen un mejor nivel. También vamos a reforzar la unión grupal con actividades de dinámica grupal en las que ningún aprendiente se queda fuera. Y finalmente, trataremos un tema cultural sumamente importante en nuestros días como es la latinoamericanización de los EE.UU.

### Bibliografía

- Aleza Izquierdo, M. (2002). *El español de América: aproximación sincrónica*. Valencia: Tirant lo Blanch.
- Morínigo, M. A. (1996). *Diccionario del español de América*. Madrid: Anaya y Mario Muchnik.
- Maná (2002). "Pobre Juan". En *Revolución de Amor* [disco compacto]. México: Warner Music.
- Riggen, P. (2007). *La misma luna* [DVD]. México, Estados Unidos: Fox Searchlight Pictures y The Weinstein Company. 1 DVD (102 min.).

### Direcciones electrónicas

- [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/marco/](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/)  
[http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/plan\\_curricular/default.htm](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/default.htm)  
[www.rae.es](http://www.rae.es)  
[www.youtube.es](http://www.youtube.es)

### I. Anexo: material para el desarrollo de las sesiones

#### I.1. Tarjetas con definiciones de las palabras propias del vocabulario mexicano

1. Adjetivo que puede ser estúpido, amigo, enemigo, trastornado o incluso valiente.  
.....

2. Dificultades, inconvenientes.  
.....

3. ¿Qué hay? ¿Qué pasa? ¿Qué tal?  
.....

4. Casi.  
.....

5. Corre deprisa.  
.....

6. Ya basta.  
.....

7. Prenda para bañarse, bañador.  
.....

8. Echar de menos a alguien.  
.....

## **I.2. Versos de la canción “Pobre Juan”**

### **1.ª ESTROFA**

Juan se lanzó marchándose al norte

Iba en busca de una vida digna

Cruzando México por valles y por montes

### **VERSO INTRUSO**

y la historia le contó:

### **2.ª ESTROFA**

La historia es que Juan se iba a casar

Pero él no tenía ni un centavo

Ni un clavo que darle.

VERSO INTRUSO

Para formar todo un hogar.

3.<sup>a</sup> ESTROFA

Pero este Juan iba muy decidido

Y a la frontera él llegó con todo el filo.

Se conectó con el mero mayor de los coyotes

VERSO INTRUSO

Pero el coyote a Juan lo traicionó

4.<sup>a</sup> ESTROFA

- Mire usted que yo quiero cruzarme ya

Dígame usted lo que hago

Qué precio le pago.

VERSO INTRUSO

Con María embarazada

5.<sup>a</sup> ESTROFA

Juan le enseñó al coyote una foto de María

Con la cual se casaría,

Le prometió que él regresaría

VERSO INTRUSO

Iba Juan lleno de fe.

6.<sup>a</sup> ESTROFA

Dejándolo al olvido,

De tres balas se tronaron a Juan,

Pobre de Juan, no regresó.

VERSO INTRUSO

A San Diego o Chicago,

ESTRIBILLO

Juan ya nunca regresó,

O la migra lo mató



O el desierto lo enterró, pobre Juan.

VERSO INTRUSO

Y María lo fue a buscar

CIERRE DE LA CANCIÓN

Y ella nunca lo encontró, desapareció

VERSO INTRUSO

En la línea se quedó, pobre Juan

### **I.3. Vocabulario de la canción**

El norte

No tener un clavo

Con todo el filo

Mero mayor

Coyote

La línea

Migra

Tronar

#### **I.4. Soluciones**

##### **I.4.1. Actividad 1**

1. Güey
2. Broncas.
3. ¡Qué húbole!
4. Mero.
5. Córrele.
6. Ya estuvo.
7. Traje de baño.
8. Extrañar.

##### **I.4.2. Actividad 3**

- El norte: los EE. UU.
- No tener un clavo: no tener nada.
- Con todo el filo: muy motivado, decidido, dispuesto, listo a conquistar y realizar sus sueños.
- Mero mayor: el más importante.
- Coyote: la persona que se encarga de hacer trámites para pasar a los emigrantes ilegales en territorio estadounidense.
- La línea: la frontera entre México y EE. UU.
- Migra: cuerpo de la Policía de inmigración de los EE. UU.
- Tronar: matar a tiros.